

浅析陕西特色餐饮翻译现状与策略

姚鑫

(咸阳职业技术学院, 陕西 西咸新区 712046)

摘要:近年来,陕西旅游业蓬勃发展,大批国外游客纷至沓来。陕西美食已成为三秦大地的一道亮丽名片,但其特色小吃的英文翻译工作却做的不是很到位。如何准确、地道地将陕西美食翻译成英文,让其走向世界,已成为英汉翻译工作者的研究课题。根据这一问题阐述陕西特色餐饮翻译的文化意义、翻译现状并且提出翻译的方法和原则,以期对陕西特色餐饮翻译提供有益借鉴。

关键词: 陕西; 特色餐饮; 翻译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 94047-(2019)04-07-003

中华上下五千年灿烂文明博大精深,源远流长,其中丰富多彩的饮食文化是其重要组成部分。拿菜系来说,大致分为川菜、鲁菜、粤菜、苏菜、浙菜、闽菜、湘菜、徽菜八大菜系。但是由于地理位置以及气候物产大不相同,各地的美食不可能全部包含在这八大菜系中。陕西西安作为六朝古都,文化历史积淀深厚,吸引了大批国外游客前来旅游,带动了当地饮食业的快速发展。市场上陕西美食的翻译各不相同,五花八门的翻译名称既不规范也不准确,让人扑朔迷离、哭笑不得、惨不忍睹。

一、陕西特色餐饮翻译的文化意义

(一) 有利于陕西饮食文化的对外宣传

由于世界使用汉语的国家与非汉语国家之间存在着语言文字的巨大差异,尤其是我国西北地区方言使用频率较多,更加大了外国友人对于西北饮食文化了解的难度,那么陕西特色餐饮翻译的文化意义就显得十分重要。这不仅仅是文字上的简单翻译问题,而是涉及到我国西北地区餐饮文化和世界接轨的重大发展问题,所以说它的文化意义就变得十分重大。这项工作一旦做得很好,势必就会增加国外游客对陕西这个旅游大省的关注度,进而带动陕西文化走向走向世界,这是完全符合世界文化多元化大潮流的,不管是对于中国还是世界都是有百利

而无一害的事情,所以说加强陕西特色餐饮翻译工作开展力度是目前我国餐饮行业亟待解决的一件事情。

(二) 有利于陕西餐饮行业的不断进步

准确、规范翻译陕西特色餐饮名称,有利于向世界宣传中国传统饮食文化,吸引更多国外游客前来体验。陕西特色餐饮在逐渐走向世界的过程中,自然会面临着许许多多的机遇和挑战,必须把握机遇迎接挑战才能够使陕西餐饮行业不断进步,既传承传统的制作技艺,又能吸收来自世界各国的饮食文化精髓,不断挑战世界餐饮服务的最高峰。在相关翻译工作做的比较好的前提下,自然吸引很多的外国朋友来陕西品尝美食,他们在品尝的过程中也会给我们提出比较有借鉴意义的意见,有助于我们的不断进步,也有利于我们吸收国外传统的制作方式的优点与长处。也许他们不经意的一句话就会被餐饮行业有心的制作人听到并付诸实践,进而不断探索,在不停的摸索中就会形成一套属于自己的制作方案,这就会给中国特色餐饮增添新的活力,更新中国味道,那么中国饮食文化随着时代前进的步伐就会迈得更大更稳。

(三) 有利于陕西传统民俗文化走向世界

餐饮翻译工作做好了不仅仅会对陕西饮食文化走向世界提供助力,更重要的是有助于陕西传统民

收稿日期: 2019-10-22

项目基金: 2016年咸阳市社会科学重点研究课题 2016C011 《咸阳袁家村餐饮外宣翻译现状实证研究》

作者简介: 姚鑫(1982—),女,汉族,陕西咸阳人,硕士,讲师,研究方向为英汉翻译、英语写作教学。

俗文化的对外宣传,让世界都知道陕西民俗文化,这或许就是陕西餐饮文化不断走出去的重要意义。众所周知,陕西民俗旅游在近年来越来越火,吸引了大批国内外游客慕名来到西安品美食和观赏民俗文化,不仅拉动了当地经济的快速增长,还解决了大量的就业问题,给当地经济发展注入了更多更好的活力。这种经济增长模式没有明显的负面影响,不像是其近邻山西绝大部分的经济增长是以不断开采煤炭等不可再生能源为代价的发展模式,陕西以其得天独厚的文化旅游资源占据了国内旅游业的有利位置,通过人文陕西这一文化名片吸引着国内外的游客,这是一条可持续发展的长久道路。民以食为天,只有做好餐饮文化和服务,并做好餐饮名称翻译等宣介工作,树立良好的国际形象,才能达到陕西文化走向世界的目标。

二、陕西特色餐饮翻译的现状

(一) 有关翻译标准严重缺失

根据实地考察西安市部分小吃店的情况来看,目前有关商家对于菜品的翻译不甚看重,自以为外国友人大部分能够看懂当地小吃的名称,殊不知他们对于绝大部分菜名也是一头雾水,他们看不懂菜名就不知道该选择什么菜品,而且店铺老板们的英语水平也有限,不能够向外国朋友很好的解释菜名下蕴含的意思,严重影响了国外游客对于陕西美食的认识,不利于其特色小吃的对外宣传^[1]。此外,在当地并没有一个统一的翻译标准,对于部分菜品更是出现了汉语拼音翻译等可笑的情况,像“凉皮”仅仅是被简单写成“liangpi”,这根本不叫翻译,倒不如说是简单变形而已。像这种误译现象在部分小县城屡见不鲜,这类翻译往往让读者不知所云,加大了外国游客对菜名的理解难度,令人啼笑皆非。

(二) 翻译过于生硬

中国汉字一词多义博大精深,对于菜品的描述可以做到简洁明了,让人一看便知其意^[2]。而外国文字例如英文,它的词性词义就远远没有我国汉字所包含的意思多,这就导致了中外菜品名称上的巨大差异,像是陕西著名的小吃“菜疙瘩”被简单粗暴地译为“flavor dishes pimple”,在中国人眼中“pimple”这个词的汉语意思是“疙瘩”,但是在

外国人心目中这个词更多的是用来形容青春痘印或者是脓包,如此翻译就会让外国人不自觉的对这项小吃疏远了,觉得肯定是不合他们胃口的。外国人对中国特色小吃的喜爱是有目共睹的,近年来我国吸引国外游客的数量正在逐年递增,他们对于中国美食的评价更是赞不绝口^[3]。生硬的翻译方式会让他们对美食产生误解,对中国美食产生负面影响,进而影响外国游客前来中国旅游的意愿。

(三) 翻译冗长乏味

据了解,有一些商家为了让国外游客能够深刻理解其特色小吃的内在含义,还专门聘请了精通中英传统文化的专家来现场制定相关菜品的名称。由于专家们的专业知识广博,所以起的外文名称都十分“高大上”,运用了相当多的生僻词汇与专业词组,让读者一看就觉得十分复杂,并且名称冗长乏味,缺乏灵活性与生动感,很难让外国游客提起对美食的向往,不利于陕西美食的对外推广^[4]。本来汉字就是包含了多重含义的复合体,具有简单易懂的特点,如“岐山臊子面”完美的将地名和面的特点结合在了一起,让人能够在短时间内大体上了解这道菜的信息,品尝过它味道的游客甚至再次听到这个名字时还能够精确地回忆起这道菜的味道,这便是汉字的独特魅力。那我们也能让英文具备这个功效吗?答案是肯定的。首先翻译冗长乏味这一问题必须得到妥善解决,翻译不仅仅要做到意思明了,还要做到简短有力。

三、陕西特色餐饮翻译方法以及翻译原则

(一) 以主要原料为中心,以辅味调料为指导的翻译方法

由于英文的语法结构和用词方式与中文有着较大的区别,所以无法像使用中文一样来借助地方特色语言精确描述小吃的精髓,那我们就要采取直译与意译相结合的方式,利用一些英语的句法句式像“词+with/in+词”的表现手法来给小吃翻译英文名称。前面的词应该是构成这道菜品的主要原材料,后面的词是配料或是辅味的调料等。像陕西特色小吃黄桂柿子饼就能译为“persinmon with huang gui cake”,这样做能够给外国友人简单易懂的感觉,一看到这个菜名就能立即理解为是柿子和黄桂相结合制作出来的美食,即使不太懂黄桂的具体含义,

他们也会想去问一下商家这个词,而这就能大大减少外国朋友因为误解了风味小吃的表面意思而对美食失去兴趣的情况,还能够在一定程度上增加外国友人和我国人民的交流,可以增进两国之间的友好关系^[5]。

(二)以制作方法为主,主料为辅的翻译方法

这种翻译方式可以说在汉语中的应用也是十分广泛的,像我们日常所说的“炒土豆丝”“腌白菜”等都是属于这一类型的菜品。把这种方法应用到英文翻译中效果也是非常好的,可以直观便捷的解释菜品的制作方法和制作原材料,给不是很了解我国餐饮特点的外国游客很好的选择空间,他们可以自由选择自己喜爱吃的制作方式,像是煎、炒、炸等传统制作方法有可能更加适合他们的胃口。在品尝过他们喜爱的菜品之后,还能够激发他们对于其它制作方式的好奇心,从而会去品尝更多的美食,有利于当地美食的宣传。像是陕西最为著名的羊肉泡馍可以运用这种方法翻译为“stewed pancake in lamb soup”,让人一看就知道是羊肉和陕西特色的面馍有机结合并且是通过浸泡在羊肉汤里制作出来的一种美食,十分易于被外国人接受。不仅如此,很多陕西特色小吃都能够用这种翻译方法进行外译,经过北上广等大城市的多年推广使用,翻译方法已经渐趋成熟,许多外国人已经习惯了这种叫法,并且已经逐渐融入到了中国传统美食中,为我国饮食文化在世界上的宣传起了很大作用。

(三)以相关人名或地名为主,食材为辅的翻译方法

许多外国友人在国外早就对这些中国烹饪名家有所耳闻,不远万里前往中国,就是为了品尝以这些烹饪大师为代表的传统地区名菜,像是川菜的热辣、鲁菜的香、粤菜的鲜早已经名扬全世界,为世界人民所熟知。因此以相关人名抑或是著名地区为主,食材为辅的翻译方式应该会对外国友人有很好的

吸引作用,但是在翻译的过程中一定要注意这几项翻译原则。(1)人名(地方名)+主要原料+味道描述原则,这样翻译会给读者指出相应的重点部分,像是陕北钱钱饭就能够翻译成“Northern Shaanxi multigrain porridge”,原本不易理解的小吃名称就变成了外国人通俗易懂的字面意思,就可以看作是“陕西北方的杂粮粥”,一目了然,不会拖泥带水。(2)人名(地方名)+外形(口感)+原料原则,就像陕西名吃拌凉皮可以翻译为“Shaanxi cold noodles”,短短三个单词就将这道美食的出处、口感、原材料解释的清清楚楚,可以说是不亚于汉字的概括能力,十分精炼。

综上所述,陕西特色小吃不仅仅代表着我国西北地区的饮食文化,更是扛起了中国特色小吃的宣传大旗,其相关菜名的翻译工作做的是否到位关乎陕西乃至中国的对外形象。菜品的对外翻译关系到当地独有文化的传播与发展,更是能够拉动地方经济的稳步增长,为此我国政府及有关餐饮部门十分重视对部分小吃的翻译工作,正在努力完善相关的翻译标准并制定有效的策略来应对目前翻译的乱象,以达到彻底解决外国友人看不懂、不了解陕西小吃名称的窘境,为陕西小吃乃至中国美食扬名世界打下坚实基础。

参考文献

- [1]陈晨.广西特色餐饮翻译研究[J].语文学刊,2013.05.
- [2]郭登合.中餐菜单的英译翻译策略[J].现代企业教育,2008.11.
- [3]马伦.浅谈中国菜名的翻译[J].华章,2014.18.
- [4]田丽丽.试论特色小吃的英译——以宝鸡特色小吃为例[J].宝鸡文理学院学报,2013.06.
- [5]宗丽娟.从目的论角度小议陕西小吃名称的翻译[J].才智,2013.09.

[责任编辑 王军利]